

OM BARNSÖLET (EPISTEL #57)
ABOUT THE CHRISTENING FEAST (EPISTLE #57)

by Carl Michael Bellman

1. Allting är riktigt klarerat och gjort;
Everything is (now) made clear and done;

betsla din Brunte och stoppa din pipa!
bridle your horse (named Brunte) and fill yoys pipe!

Smörj dina stövlor! Ja, dem har jag smort.
Lubricate your boots! Yes, I have greased them.

Feja ditt remtyg och sporrarna slipa!
Clean (up) your bridle and sharpen the spurs!

Kan du begripa varthän du skall fara? Nej, det begriper jag intet, min bror.
Can you grasp where you are bound? No, that I cannot, my brother.

Jo, du skall ut i galopp och förklara världen
Well, you will gallop and tell the world

en nyhet och hälsa från mor.
a news item, and give greetings from Mother.

Se på hästen hur han dansar; vickla ner ditt gröna schabrack!
Behold the horse, how he prances; take down your green housing (shäbrack)!

Din trumpet med silverfransar fästa fast vid hängslorna bak!
Your trumpet, with its silver fringes: fasten it to your braces!

Stig i stigbygeln och klappa på länden!
Step in(to) the stirrup, and pat (the horse) on the hind-quarters!

Lycka på resan, lät portarna upp!
Good luck on your journey, open the doors!

Pitsch! Hör han småller och hojtar i gränden;
Pitch! Listen (to him), how he cracks (the whip) and hollers in the alley;

hör hur han blåser i gupp och galopp!
hear him blowing, through (road) bumps and in gallop!

Ödmjuka tjänare! Hurra, farväl! Fröjas enspännare sporrar sin häl.
Your humble servant! Hurrah, farewell! The buggy of Fröja spurs its heels.

2. Bida nu, Mollberg, gör halt och vänd om,
Now wait, Mollberg, stop and turn around;

Mollberg, vänd om dig och koxa tillbaka!
Mollberg, turn the horse around and look behind you!

Ryttare, ryttare, hör du ej?
Rider, rider, don't you hear?

Kom, sporra kamelen och rustningen skaka!
Come, spur the camel and shake your (coat of) armor!

Först skall du smaka den röda likören
First, you will taste the red (sweet) liqueur,

som nyss till barnsölet bryggdes av mor;
that recently was brewed by Mother for the christening feast;

sen skall du präktigt med hängslor och snören
then you will, splendid with (your) braces and ribbons,

bjuda oss faddrar. Gutår, käre bror!
invite us godfathers and godmothers. (To) your health, dear brother!

Skål! Vad tycks dig om den klunken?
Cheers! What did you think of that drink?

Bravo, bravo, duktig och skön.
Bravo, well done, (it was) strong and nice.

Sådan sup, väl bränd och sjunken,
Such a sip, well burned and settled,

stillar magens buller och dön.
calms the ramblings and noises of the stomach.

Bror, med ett handtag jag svär dig och säjer,
Brother, with my handshake I promise and tell you:

nu far jag dit uti frysprång, du vet.
now I will ride there at a full gallop, you know.

Pitsch! Varken kyrktorn ell' rännstens jag väjer.
Pitch! Neither church steeples nor gutters will I give way for.

Farväl, god' vänner, och hör min trumpet!
Farewell, good friends, and hear my trumpet!

Tjänare, tjänare! Tack, kära far!
Your servant! Thank you, dear father!

Som en ukränare rid och var snar!
Like a Ukrainian, ride and don't tarry!

3. Bida nu, Mollberg, och tugga ur mund!
(But) wait now, Mollberg, and finish chewing your food!

Nej, jag skall spänna på berg och redutter.
No, I will travel through hills and redoubts.

Nej, han hör inte, han visslar åt hund,
No, he is not listening, he whistles to his dog,

som trippar framföre lurvig och butter.
which is trotting ahead (of him), shaggy and sullen.

Mutter hon hälsa och nicka och ropa.
Mother, she is greeting and nodding and calling.

Nej, han arbetar i blixtrande språng.
(But) no, he is labouring, swift as lightning.

Armen åt livet, håll benen tillhopa,
Your arm 'round the waist, keep your legs together,

linda kring hatten din silverkordong!
twine your silver cord around your hat!

Pitsch! Hör piskan ner i gränden!
Pitch! Hear the whip down (there) in the alley!

Pitsch! Allons! Nu kommer han hit.
Pitch! Allons! Now he is coming here.

Hästen röker varm på länden,
The horse's hind-quarters are steaming (from warmth),

svettig, skummig, löddrig och vit.
(he is) sweaty, foaming, and white.

Se hur han flänger framstupa och nickar,
See how he [Mollberg] is rushing headlong, nodding;

nickar åt skyttar och hälsar på stop.
nodding to sign(-board)s and saluting tankards.

Pitsch! Hör han smäller, ger över och hickar,
Pitch! Listen to him, cracking (the whip), bending over and having hiccups;

står i stigbygeln med ögonen hop.
(he) stands up in the stirrups, with his eyes close (together).

Skål, fader krögare! Giv mig besked!
Cheers, father Innkeeper! Give me an answer!

Aldrig på trögare fåle jag red.
I never rode a more sluggish horse (before).

4. Mutter hon hälsar och ber dig, kamrat,
Mother, she sends her regards and asks you, comrade,

att du vill hedra den lilla vår planta,
that you will honour our little one,

bjud oss faddrar och samla med stat
invite us godfathers and godmothers, and gather in style

jungfrur och bussar, förnäma, galanta.
maidens and ruffians, lofty, gallant.

Sitt ej diskanta om mej och min gumma, peka ej fingret åt huvud på mej,
Don't go gossiping about me and my old lady, don't point your finger to my head,

pojken är lik mig och gjorder in summa
the boy looks like me, and he was made (to summarize it)

borta vid Danto, det fan far i dej!
there in Danto (Tanto); to hell with you!

Samma ögon, samma miner, samma uppsyn, butter och tvär;
The same eyes, the same looks, the same expression, sullen and grumpy;

redan pojkens näsa skiner likså röd som min ungefärl.
already, the boy's nose shines pretty much the same red colour as mine (does).

Skål nu, bror Mollberg, bjud Cajsa på Draken,
Now cheers! brother Mollberg, invite Cajsa from (the pub) Draken (Dragon),

Brita på Laxen
Brita from (the pub) Laxen (Salmon),

och krögarn på Soln!
and the innkeeper at (the pub) Soln (the Sun)!

Rid nu i frysprång, var munter och vaken,
Now ride at full speed, be cheerful and spry,

smäll nu i luften ett skott av pistolen!
now fire a shot in the air with your pistol!

Vifta med hattarna! Hurra, hurra!
Wave your hats! Hurrah, hurrah!

Skramla med trattarna; mor vill så ha.
Rattle the hoppers; Mother wants it that way.

Translation by Eva Toller, 2023